

Список цитируемых источников

1. Посол КНР: в Беларуси учатся более 9 тыс. китайских студентов. — URL: <https://belta.by/society/view/posol-knr-v-belarusi-uchatsja-bolee-9-tys-kitajskih-studentov-612914-2024/> (дата обращения: 03.03.2025).

2. *Сунь, Инцзе.* Китайско-белорусское сотрудничество в области образования (1992—2018 гг.) / Сунь Инцзе // Актуальные проблемы международных отношений и глобального развития: сб. науч. ст. — Вып. 6. — Минск, 2018. — С. 147—164.

3. *Дегиль, Н. И.* Стендовая конференция как фактор развития профессионального самосознания будущего педагога / Н. И. Дегиль, С. А. Старостин // Наука — практике : материалы V Междунар. науч.-практ. конф., Барановичи, 17 мая 2024 г. : в 2 ч. / М-во образования Респ. Беларусь, Баранович. гос. ун-т ; редкол.: В. В. Климух (гл. ред.) [и др.]. — Барановичи : БарГУ, 2024. — Ч. 2. — С. 124—126.

УДК 304.2

Е. В. Шилович, К. М. Гвоздовская, И. И. Любанец, И. Г. Копытич
*Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,
Барановичи, Республика Беларусь, irina_lubanetz@inbox.ru*

РОЛЬ СУБТИТРОВ В КИТАЙСКОМ КИНО: ЯЗЫКОВЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ

В статье рассматривается вопрос создания и оформления субтитров в китайском кинематографе, которые имеют специфические требования и подчиняются определенным нормам и правилам. В статье представлены особенности субтитрования в китайском языке, которые помогают адекватно сопоставить субтитры и звучащую речь. Основная часть исследования посвящена проблеме передачи культурологического аспекта и адаптации его в процессе субтитрования для обеспечения понимания воспринимающей стороной.

Ключевые слова: китайский кинематограф; субтитры; диалекты; иероглифы.

E. V. Shilovich, K. M. Gvozdevskaya, I. I. Lyubanets, I. G. Kopytsich
*Institution of Education "Baranavichy State University", Baranavichy,
the Republic of Belarus, irina_lubanetz@inbox.ru*

THE ROLE OF SUBTITLES IN CHINESE CINEMA: LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECTS

The article examines the issue of creating and designing subtitles in Chinese cinema, which have specific requirements and are subject to certain norms and rules. The article presents the features of subtitling in Chinese, which help to adequately match subtitles and spoken language. The main part of the study is devoted to the problem of conveying the cultural aspect and adapting it in the process of subtitling to ensure understanding by the recipient.

Key words: Chinese cinema; subtitles; dialects; hieroglyphs.

Введение. Китайское кино, как важная часть национальной культуры, привлекает внимание миллионов зрителей как внутри страны, так и за её пределами. Одной из характерных особенностей китайских фильмов является использование субтитров. Для многих зрителей — это не просто удобство, а необходимость, которая обусловлена как особенностями языка, так и культурными традициями. В данной статье мы подробно рассмотрим, почему китайцы предпочитают смотреть фильмы с субтитрами, опираясь на языковые и культурные аспекты.

Особенность китайского кинематографа состоит в том, что в фильмах, произведённых в Китае, часто применяются субтитры. Это объясняется тем, что диалектные варианты китайского языка могут существенно различаться фонетически. Использование иероглифов, которые являются универсальными и понятными для жителей различных провинций Китая, позволяет сделать аудиовизуальный текст доступным для широкой аудитории.

Основная часть. Киноискусство Китая представляет собой уникальный и привлекательный ресурс для исследования, как китайского менталитета, так и более широких аспектов мирового кинематографа. Оно обладает множеством интересных особенностей, которые отличают китайское кино от западного.

Можно выделить следующие причины, которые послужили постоянному использованию субтитров в китайском кинематографе.

1. Языковая сложность китайского языка.

Китайский язык — это не просто набор звуков; он представляет собой сложную систему, основанную на иероглифической системе написания, где каждый иероглиф может передавать целые идеи или концепции, что делает его трудным для восприятия.

Также следует отметить, что дополнительные сложности в восприятии доставляют омонимы и омофоны. Омонимы в китайском языке — это иероглифы, различающиеся своим начертанием и значением, но полностью совпадающие в Путунхуа (официальном языке Китайской Народной Республики), по своему фонетическому звучанию. Например, иероглифы “一, 衣, 依 и 伊” все читаются как *yī*, иероглифы “田” и “甜” читаются как *tián* и т. д. В то же время, омографами называют иероглифы, имеющие два и более чтения. Из 7785 иероглифов 747, то есть около 9,6 % имеют больше одного чтения. Например, омограф “好” различается тонами и имеет такие значения: 1) *hǎo* ‘хорошо, хороший’; 2) *hào* ‘предпочитать; питать склонность к ...’ [1].

Всё это создает дополнительные трудности в понимании устной речи даже для самих носителей этого языка. Субтитры помогают жителям из разных провинций лучше понять содержание фильма, особенно в диалогах, где используются не только сложные выражения или специализированная лексика, а также эмоциональная экспрессия.

Основная функция видео-субтитров заключается в двух ключевых аспектах. Во-первых, отображение голосового контента программы в виде субтитров способствует пониманию содержания зрителями не только с ограниченными возможностями слуха. Во-вторых, видео-субтитры, применяющиеся для сопровождения фильмов и телевизионных драм, позволяет зрителям наслаждаться оригинальным звуковым рядом и преодолевать языковой барьер, что в свою очередь улучшает понимание содержания программы.

2. Разнообразие диалектов.

Несмотря на то, что в Китае используется единый стандартизированный Путунхуа (в дословном переводе «обычный язык; общий язык»), искусственно созданный на основе пекинского диалекта разговорный язык, являющийся официальным для органов власти, средств массовой информации, образовательных и иных общественных учреждений, в стране существует множе-

ство диалектов — кантонский, шанхайский, хакка и другие, которые активно используются в повседневной жизни китайцев. Эти диалекты могут значительно отличаться друг от друга как фонетически, так и лексически, из-за чего люди их разных провинций порой не могут понять друг друга. Так как все программы и сериалы ведутся на Путунхуа, субтитры обеспечивают возможность понимания фильма для всех зрителей, независимо от того, на каком диалекте они говорят. При этом для написания слов используются одинаковые иероглифы, поэтому, прочитав субтитры, люди легко могут понять, о чём вещают с экрана [3].

3. Культурные особенности.

Особенности китайского языка и иероглифической системы способствуют необходимости использования субтитров для более эффективного восприятия информации через визуальные средства.

Каждый регион Китая имеет свои культурные особенности и традиции, которые могут быть отражены в языке и диалогах фильмов. Например, кантонское выражение “nei5 hai2 bin1 dou6”, означающее вопрос «Где ты?», вместо того, чтобы быть показано в субтитрах как “你喺邊度?”, будет преобразовано в “你在哪里?” (nǐ zài nǎ lǐ). Субтитры помогают сохранить эти нюансы и делают фильмы более доступными для зрителей из разных уголков страны.

Также, субтитры не только переводят слова, но и передают культурные отсылки, идиомы и фразеологизмы, которые могут быть незнакомы широкой аудитории. Часто на экране могут появляться имена персонажей, которые могут указывать на их характер. Например, имя персонажа из популярного китайского телесериала «Удушающая сладость, заиндевелый пепел» Сюй Фэн (кит. 旭凤) означает «восставший феникс», что отражает его роль в сюжете, что очень важно в контексте кинематографа (рисунок 1) [4].

Также, в пример можно привести фразу: “吃饭了吗?” (chī fàn le ma?), которая дословно переводится как «Ты поел?», на самом деле используется как приветствие в Китае — аналог нашего «Как дела?». При использовании субтитров дается четкое объяснение таких нюансов. Они позволяют зрителям глубже понять контекст происходящего на экране и оценить богатство китайской культуры.

Однако в связи со спецификой написания китайских иероглифов многие требования к созданию субтитров претерпели значительные изменения.



Рисунок 1 — «Удушающая сладость, заиндевелый пепел» [4]

При создании субтитров специалисты сталкиваются с трудностями, которые связаны с крайне быстрым темпом речи на китайском языке, что заставляет использовать компрессию и отбирать только важную информацию. Та же проблема связана с количеством допустимых символов. В китайских субтитрах количество слов в однострочном или двустрочном субтитре сильно превышает количество слов, уместяющихся в субтитре на русском языке. Поэтому могут возникать ситуации, когда при использовании субтитра на китайском языке, он по своему объему не может быть уместен в один кадр, что вынуждает специалистов использовать различные лексические и грамматические трансформации, направленные на уменьшение объема текста [4].

При субтитровании в китайском языке разрешается ставить не более 16 символов на одну строку, тогда как в русском — не более 39, согласно руководствам Netflix (Simplified Chinese (PRC) Timed Text Style Guide и Russian Timed Text Style Guide). В китайском языке один иероглиф, который будет считаться за один знак, может обозначать целое слово.

4. Образовательный аспект.

Субтитры также играют важную роль в обучении языку среди обучающихся, как внутри Китая, так и за его пределами. Многие используют фильмы с субтитрами как способ изучения Путунхуа или других иностранных языков (например, английского). Субтитры предоставляют возможность изучать язык на практике: зрители могут видеть написание иероглифов одновременно с их произнесением в фильме. Это способствует лучшему запоминанию новых слов и

выражений. Китайский язык обладает многовековой культурой, имея множество фраз, напрямую связанных историей. Это создает дополнительный интерес к китайскому языку среди иностранных студентов и способствует популяризации культуры Китая за рубежом [4].

Часто в китайской культурной традиции можно увидеть изображение иероглифа 福 ‘счастье’. С данным понятием связаны многочисленные лингвистические обороты, которые получили отражение и в культурном контексте. Так, например, выражения 福到 ‘счастье пришло’ и 福倒 ‘счастье перевернулось’ в китайском языке омонимичны, звучат идентично, поэтому существует традиция «переворачивать» счастье: на подвеске или табличке иероглиф счастье будет изображен вверх ногами. Подвеску-талисман с изображением иероглифа счастье часто вешают перевернутым с тем, чтобы счастье пришло в дом [5].

Использование субтитров в китайском кино обусловлено множеством факторов: от языковой сложности до разнообразия диалектов и культурных особенностей регионов страны. Они играют важную роль не только внутри Китая — помогая объединить многообразие языков и культурных традиций — но также способствуют распространению китайской культуры за его пределами.

Одной из распространённых точек зрения относительно необходимости субтитров для китайских зрителей является то, что китайский язык содержит больше примеров слов с одинаковым произношением, но различными значениями, по сравнению с другими языками. Именно поэтому субтитры становятся важным инструментом для правильного восприятия диалогов (рисунок 2).



Рисунок 2 — «Удушающая сладость, заиндевельный пепел» [4]

Согласно академическим исследованиям, феномен омонимии в мировых языках в среднем составляет около 4 %. В китайском языке этот показатель варьируется от 7 % до 12 %, что сопоставимо с английским языком.

Заключение. Субтитры стали неотъемлемой частью современного кинематографа Китая благодаря своей универсальности: они одновременно облегчают восприятие фильмов для носителей языка с разными диалектами и делают их доступными для международной аудитории. Таким образом, субтитры служат мостом между культурами — как внутри страны с её многообразием традиций, так и за её пределами — помогая миру лучше понять Китай через его кинематографическое искусство.

Список цитируемых источников

1. Куст, М. Омонимы и омографы в китайском языке. Причины несовпадения чтения и фонетика / М. Куст. — URL: <https://vk.com/@ieroglifika2-omonimy-i-omografy-v-kitaiskom-yazyke-prichiny-nesovpadeniya#:~:text=%D0%9E%D0%BC%D0%BE%D0%> (дата обращения: 26.02.2025).
2. Клиновский, В. А. Правовой статус языка в конституции и законах современного Китая / В. А. Клиновский // Вестник БГУ. — 2012. — № 2. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pravovoy-status-yazyka-v-konstitutsii-i-zakonah-sovremenno-kitaya> (дата обращения: 10.02.2025).
3. Почему в дорамах Китая всегда присутствуют субтитры на китайском языке? — URL: <https://www.yesasia.ru/article/1393466#:~:text=%D0%92%D1%81%D0%B5%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%BC> (дата обращения: 20.02.2025).
4. «Удушающая сладость, заиндевелый пепел» (кит. 香蜜沉沉烬如霜). — URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Удушающая_сладость,_заиндевелый_пепел (дата обращения: 20.02.2025).
5. Осмоловская, П. А. Явление омонимии китайского языка в лингвокультурном аспекте / П. А. Осмоловская // Сборник работ 71-й научной конференции студентов и аспирантов Белорусского государственного университета. — Ч. 3. — Минск: Изд. центр БГУ, 2014. — С. 388—391. — URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/225643/1/388-391.pdf> (дата обращения: 03.03.2025).